



EL AÑO DE IFOR

Aniversario

EL 20 de diciembre de 1996 se cumplió el año de actuación de la Fuerza de Implementación de paz (*Implementation Force-IFOR*) desplegada en Bosnia-Herzegovina para velar por el cumplimiento de los acuerdos de paz de Dayton. Fue un año intenso, a lo largo del cual se consolidaron los pilares de lo que pretende ser una paz estable en la zona. Fue un período marcado por momentos cruciales que bien merece la pena ser recordado. Por ello, lo que sigue a continuación es la crónica de la IFOR durante su año de actuación en Bosnia-Herzegovina, a modo de resumen de un período histórico para la OTAN y vital para la paz y estabilidad de aquel territorio.

Antecedentes

En la mañana del 20 de diciembre de 1995 tuvo lugar en Sarajevo la transferencia de autoridad del comandante de las Fuerzas de Mantenimiento de la Paz de Naciones Unidas (UNPROFOR) al comandante de la IFOR. Las fechas



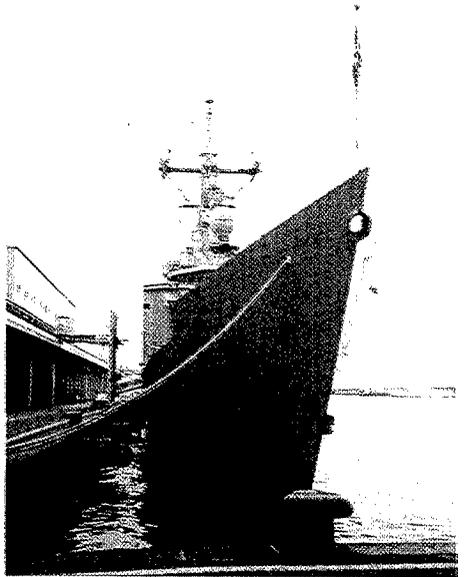
Móstar, ruinas de la guerra. Foto del autor.

que a finales de 1995 marcaron los hitos más importantes inmediatamente anteriores a esta transferencia de autoridad fueron las siguientes:

- 21 de noviembre. Se alcanzó en Dayton (Estados Unidos) el acuerdo de paz entre Serbia, Croacia y Bosnia-Herzegovina, después de un largo período de enfrentamientos, que desde 1992 habían llevado a Bosnia-Herzegovina a una situación caótica y de bancarrota en todos los aspectos.
- 22 de noviembre. A la vista del acuerdo de paz, la Resolución del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas núm. 1021 ordenó el levantamiento progresivo del embargo de armas a la ex Yugoslavia.
- 23 de noviembre. Asimismo, como consecuencia del acuerdo de paz, la Resolución núm. 1022 del mismo consejo suspendió indefinidamente el embargo económico a la ex Yugoslavia.
- 24 de noviembre. En respuesta a las anteriores Resoluciones (1021 y 1022), la operación SHARP GUARD de bloqueo en el Adriático, establecida en el canal de Otranto y frente las costas de Montenegro con unidades OTAN (STANAVFORMED y STANAVFORLANT) y unidades de la UEO (WEUCONMARFOR), se redujo sólo a la zona de Otranto, con todas las unidades alistadas por si fuese necesario

volver a la vigilancia en la zona de Montenegro.

- 1 de diciembre. El Consejo del Atlántico Norte (NAC) aprobó provisionalmente el plan militar para la IFOR (plan *Joint Endeavour*) y autorizó al comandante supremo aliado en Europa (SACEUR) a desplegar en Bosnia-Herzegovina y Croacia el grupo avanzado de IFOR. El mismo día, SACEUR ordenó al comandante en jefe del Sur de Europa (CINSOUTH) asumir el control de las fuerzas de tierra, mar y aire, como comandante de la IFOR (COMIFOR).
- 2 de diciembre. Comenzó el movimiento del grupo avanzado de IFOR, consistente en un núcleo que se destacó con antelación para permitir y facilitar el posterior despliegue del cuerpo principal de la fuerza; estuvo constituido principalmente por elementos logísticos y de mando y control, con un total de unos 2.600 efectivos de personal de la OTAN.
- 5 de diciembre. Los ministros de Defensa y Asuntos Exteriores de la OTAN dieron el visto bueno al plan militar para la IFOR.
- 14 de diciembre. Se firmó en París el acuerdo de paz previamente alcanzado en Dayton.
- 15 de diciembre. El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, por la Resolución núm. 1031, autorizó el establecimiento y despliegue de la IFOR por el período de un año.
- 16 de diciembre. El Consejo del Atlántico Norte (NAC) aprobó definitivamente el plan de IFOR, y autorizó el comienzo de la operación JOINT ENDEAVOUR y el despliegue en Bosnia del cuerpo principal de IFOR.
- 20 de diciembre. Tuvo lugar en Sarajevo la ya citada transferencia de autoridad del comandante de UNPROFOR al de IFOR.



La fragata *Navarra* en Nápoles. Integrada en la STANAVFORMED, participó en la operación SHARP GUARD del 5 de diciembre de 1995 al 5 de marzo de 1996. Foto del autor.

IFOR

La misión de IFOR fue velar durante un año por el cumplimiento de los aspectos militares del acuerdo de paz, según lo dispuesto en la Resolución 1031 de NU.

Esta fuerza estuvo formada por unidades pertenecientes a países OTAN y no OTAN. Todos los países OTAN (Alemania, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Portugal, Reino Unido y Turquía) participaron con fuerzas en la IFOR, excepto Islandia que contribuyó con personal médico. Los países no OTAN que participaron en la IFOR fueron: Albania, Austria, Egipto, Eslovaquia, Estonia, Finlandia, Hungría, Jordania, Letonia, Lituania, Malasia, Marruecos, Polonia, República Checa, Rumanía, Rusia, Suecia y Ucrania; estos países participaron con fuerzas, con la excepción de Eslovaquia que lo hizo con personal civil.

La IFOR operó bajo mando unificado OTAN y de acuerdo con sus Reglas de Enfrentamiento (ROEs), lo que le permitió emplear la fuerza cuando fue preciso y con la profundidad necesaria. Entre sus cometidos figuraron los siguientes:



IFOR en invierno. Foto: P. I. O. AFSOUTH.

- Asegurar la libertad de movimientos en toda la zona.
- Supervisar y, de ser necesario, forzar la retirada de fuerzas de los contendientes a sus territorios y controlar su separación.
- Supervisar la señalización de los límites de las zonas de separación de las facciones.
- Asumir el control del espacio aéreo sobre Bosnia-Herzegovina.
- Asumir el control del tráfico militar por rutas terrestres de Bosnia-Herzegovina.
- Establecer comisiones militares conjuntas para facilitar el cumplimiento del acuerdo de paz.
- Prestar apoyo a la retirada de fuerzas de NU no transferidas a IFOR. Además, dentro de sus posibilidades y limitaciones, y sin perder de vista sus principales cometidos militares, IFOR también se hizo cargo de otros cometidos como:
 - Prestar apoyo a otras organizaciones empeñadas en tareas no militares relacionadas con el acuerdo de paz, entre ellas la celebración de elecciones.
 - Asistir a la Alta Comisión de NU para refugiados (UNHCR).
 - Asistir a otras organizaciones internacionales en misiones humanitarias.
 - Prestar apoyo a los movimientos de la población, de refugiados y de desplazados.
 - Prestar asesoramiento en las operaciones de limpieza de minas y obstáculos.

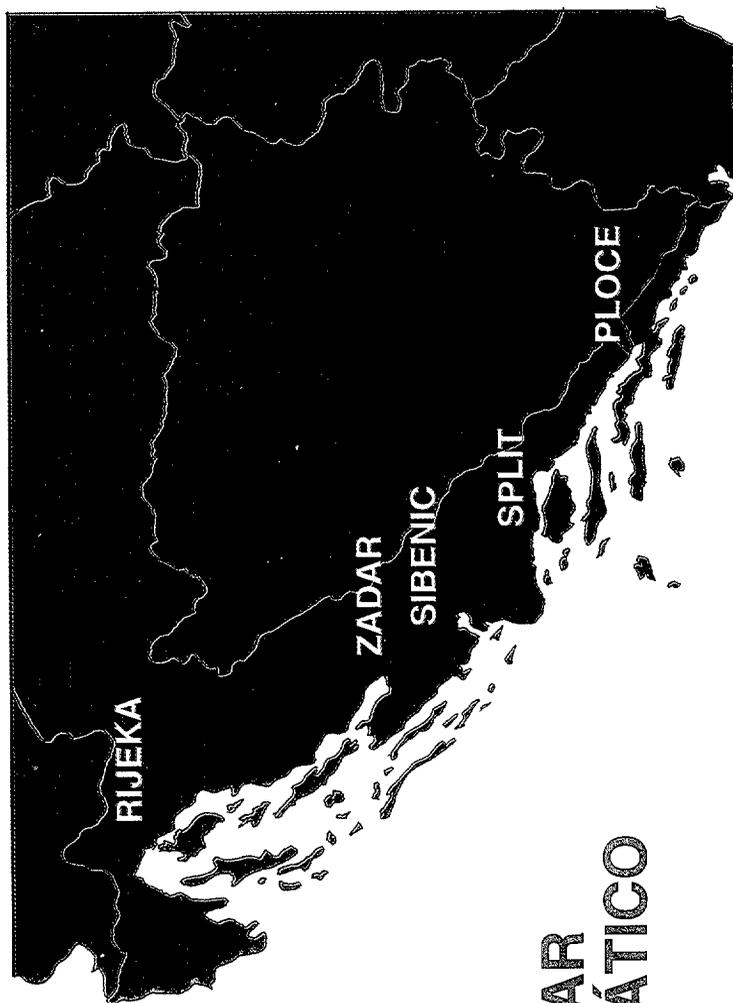
Crónica de la actuación

La transferencia de autoridad el 20 de diciembre de 1995 supuso el despliegue del cuerpo principal de IFOR y el arranque de las operaciones derivadas del plan *Joint Endeavour*. La mayor parte de las fuerzas terrestres de UNPROFOR pasaron a IFOR, a éstas se unieron nuevas fuerzas de países OTAN y no OTAN, y en tierra comenzó la operación *Decisive Endeavour*. Las fuerzas aéreas, por su parte, finalizaron la operación *Deny Flight* que venían realizando hasta la fecha (esta operación se clausuró con una pequeña ceremonia el día 21 de diciembre) y se integraron en la operación *Decisive Endeavour* para apoyo a las fuerzas desplegadas en tierra. Por último, el 21 de diciembre las fuerzas navales comenzaron la operación *Decisive Enhancement* de mantenimiento de canales abiertas al tráfico en los puertos de Croacia, y de presencia naval y apoyo a IFOR en el Adriático.

A lo largo de 1996 y hasta el 20 de diciembre de dicho año, fecha en la que la IFOR cumplió su año de mandato y fue relevada por una fuerza más reduci-



**ADRIÁTICO Y PUERTOS DE CROACIA.
ESCENARIO DE ACTUACIÓN
DEL COMPONENTE NAVAL**



**MAR
ADRIÁTICO**

da de estabilización de la paz (*Stabilization Force-SFOR*), ocurrieron una serie de acontecimientos, de los que se pueden destacar los siguientes, por orden cronológico:

- 19 de enero. Finalizó la retirada de las fuerzas de las diferentes facciones tras las zonas de separación establecidas en el acuerdo de paz.
- 3 de febrero. Las partes implicadas se retiraron de las áreas que iban a ser transferidas a las otras partes, de acuerdo con lo establecido en el acuerdo de paz.
- 18 de febrero. Las tres partes (Serbia, Croacia y Bosnia-Herzegovina) reafirmaron en Roma sus obligaciones recogidas en el acuerdo de paz. Este mismo día, SACEUR informó que había terminado el despliegue inicial de IFOR, en el que 32 países habían proporcionado hasta la fecha unos 60.000 efectivos (50.000 OTAN y 10.000 no OTAN). Para el despliegue fueron necesarios más de 2.800 transportes aéreos, 400 trenes y 50 buques de carga.
- 14 de marzo. A la vista del cumplimiento del acuerdo de paz, el Consejo de Seguridad de las NU comunicó el levantamiento del embargo de armas y equipos militares a la ex Yugoslavia, con la excepción de armas pesadas.
- 23 de marzo. Las diferentes partes en conflicto reafirmaron en Moscú sus intenciones de cumplir lo establecido en el plan de paz.
- 30 de marzo. Los componentes de la Federación Bosníaca (musulmanes y croatas) firmaron un acuerdo para afianzar dicha institución, en el que se recogían aspectos como el mando militar conjunto y cambios en las constituciones.
- 18 de abril. Ésta era la última fecha establecida en el plan de paz para dar fin a la concentración y acantonamiento de fuerzas y armas pesadas por parte de todas las facciones, pero se comprobó que no habían logrado su total cumplimiento, debido sobre todo a deficiencias logísticas, a la falta de medios y a fallos en su organización. IFOR forzó su cumplimiento y efectuó un seguimiento muy cercano del proceso.
- 15 de mayo. Se redujeron las fuerzas navales participantes en la operación SHARP GUARD con la retirada de la STANAVFORLANT, que quedó emplazada para acudir en 15 días a la zona de operaciones en caso de tener que extremar las medidas del bloqueo.
- 3 de junio. Después de una reunión de ministros de Asuntos Exteriores en Berlín, el NAC estableció que la IFOR mantendría los actuales niveles de fuerza hasta después de las elecciones en Bosnia-Herzegovina, debido a la complejidad y dificultad de su preparación y realización. Asimismo, estableció que IFOR debería mantener toda su capacidad operativa hasta el fin al del mandato previsto para diciembre de 1996.



IFOR en verano. Foto: P. I. O. AFSOUTH.

- 13 y 14 de junio. Todos los implicados se reunieron en Roma y reafirmaron su cooperación con el marco del acuerdo de paz.
- 18 de junio. El Consejo de Seguridad de las NU levantó el embargo de armas pesadas, con lo que quedaron en suspenso todos los embargos impuestos a la ex Yugoslavia.
- 19 de junio. Como consecuencia del levantamiento del embargo se suspendió la operación OTAN/UEO de bloqueo naval *Sharp Guard*, se disolvió la fuerza participante de la UEO (WEUCONMARFOR, en la que estaba integrada la fragata de la Armada *Asturias*), y la fuerza de la OTAN (STANAVFORMED, en la que participaba la fragata de la Armada *Victoria*), se retiró a sus adiestramientos y visitas a puertos. Todas las unidades quedaron alistadas por si fuese necesario reiniciar la operación.
- 1 de julio. Se celebraron en Móstar las primeras elecciones democráticas.
- 19 al 23 de agosto. IFOR destruyó más de 300 toneladas de explosivos y municiones confiscadas a las facciones en la operación que se denominó *Volcano*, en la que intervinieron más de 1.500 efectivos de la fuerza.
- 27 de agosto. La Organización del Consejo de Seguridad de Europa (OSCE) comunicó que por las dificultades que surgían en la prepara-

ción de las elecciones municipales en Bosnia-Herzegovina, previstas en principio para el 14 de septiembre, junto con las generales, se iban a retrasar.

- 14 de septiembre. Tuvieron lugar las elecciones generales en toda Bosnia-Herzegovina bajo la dirección de la OSCE, que contó para ello con el apoyo de IFOR.
- 18 de septiembre. La OTAN estableció una nueva organización para la última fase de IFOR, cuyo mando pasará de CINCSOUTH al comandante de la Fuerzas Aliadas Terrestres en el Centro de Europa (COMLANDCENT).
- 29 de septiembre. Se dieron a conocer los siguientes resultados de las elecciones generales (en tantos por cientos de votos obtenidos): Izetbegovic, del Partido de Acción Democrática de Bosnia-Herzegovina (SDA), 31,4; Krajisnic, del Partido Democrático Serbio (SDS), 29,8; Zubak, de la Unión Democrática Croata (HDZ), 14,7; otros partidos, 24,1.
- 1 de octubre. El Consejo de Seguridad de Naciones Unidas, como consecuencia del cumplimiento de los términos del acuerdo de paz y a



Sarajevo. 7 de noviembre de 1996, transferencia de autoridad de CINCSOUTH a COMLANDCENT. De izquierda a derecha: Javier Solana, secretario general de la OTAN; general Joulwan, SACEUR; almirante Smith, CINCSOUTH Y COMIFOR saliente; general Crouch, COMLANDCENT y nuevo COMIFOR. Foto: P. I. O. AFSOUTH.

la vista del positivo desarrollo de las pasadas elecciones del 14 de septiembre, por la Resolución núm. 1074 dio por terminadas todas las sanciones contra la ex Yugoslavia.

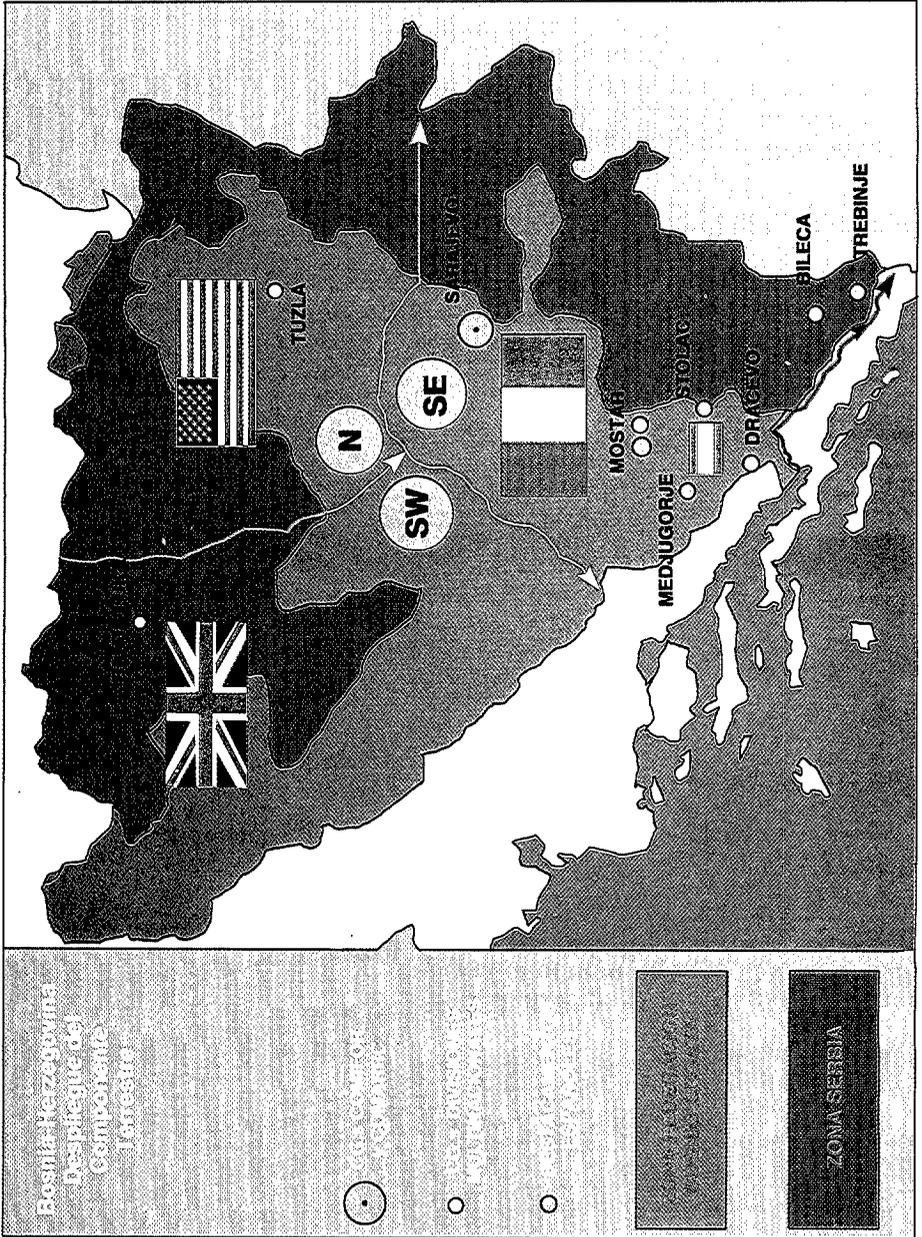
- 3 de octubre. Por la anterior resolución de NU, se canceló la operación OTAN/UEO SHARP GUARD, en la que llegaron a participar unidades de 14 naciones que realizaron más de 13.000 días de mar, se efectuaron más de 9.000 salidas de aviones de patrulla marítima y se inspeccionaron 5.975 buques.
- 22 de octubre. La OSCE anunció que las elecciones municipales en Bosnia-Herzegovina, fijadas para noviembre, iban a sufrir un nuevo retraso.
- 7 de noviembre. Se efectuó la transferencia de autoridad de CINC-SOUTH a COMLANDCENT para llevar a cabo la última fase de IFOR de acuerdo con la organización establecida el pasado 18 de septiembre, con lo que COMLANDCENT paso a ser el nuevo COMIFOR. Al mismo tiempo, se adoptaron las medidas encaminadas a que la fuerza OTAN de estabilización de la paz (*Stabilization Force-SFOR*) continuase operando en la zona bajo el mando de COMLANDCENT al terminar el mandato de IFOR.
- 18 de noviembre. En reunión de ministros de la OTAN se aprobó la continuación de las operaciones en tierra, que a partir del 20 de diciembre pasarán a la SFOR en la operación *Joint Guard*.
- 20 de noviembre. Se realizó la transferencia al nuevo COMIFOR de las fuerzas terrestres de IFOR, que hasta la fecha habían estado al mando del COMARRC.
- 17 de diciembre. El NAC ordenó a SACEUR llevar a cabo el plan militar de la SFOR.
- 20 de diciembre. La SFOR inició la operación *Joint Guard* que tendría una duración de 18 meses. El comandante de la IFOR (COMIFOR) pasó a ser el comandante de la SFOR (COMSFOR). Y se dio por finalizada la operación *Joint Endeavour* y con ella el año de IFOR.

Composición de la IFOR

Las fuerzas de la IFOR, dependientes de COMIFOR con cuartel general en Sarajevo, estuvieron formadas por los tres componentes —terrestre, naval y aéreo— que resumo a continuación.

Componente terrestre

Las fuerzas terrestres de la operación *Decisive Endeavour*, desplegadas en la zona hasta la transferencia de autoridad a COMLANDCENT, estuvieron



bajo el mando del comandante del ARRC, cuyo cuartel general, basado en Sarajevo, contaba con el apoyo de unidades pertenecientes a los siguientes países: Albania, Alemania, Austria, Bélgica, Francia, Grecia, Hungría, Luxemburgo, Reino Unido y Rumanía. Estas fuerzas estaban repartidas en las tres divisiones multinacionales siguientes:

División Multinacional Norte

Esta división operó bajo el control del Cuartel General de División de los Estados Unidos, basado en Tuzla. Estuvo formada por las siguientes fuerzas: dos brigadas y un regimiento de aviación de los Estados Unidos; una brigada turca; una brigada nórdico/polaca, compuesta por unidades de Dinamarca, Finlandia, Noruega, Polonia y Suecia; una brigada aerotransportada rusa y unidades de apoyo de Estados Unidos, Letonia y Lituania.

División Multinacional Sureste

Actuó bajo el control del Cuartel General de División francés, basado en Móstar, y estuvo compuesta por: una brigada francesa, en la que estaban integradas fuerzas de Ucrania; una brigada italiana, en la que estaban integradas fuerzas de Egipto y Portugal; unidades de apoyo, pertenecientes a Francia y Marruecos, y una brigada española con su cuartel general en Medjugorje, compuesta por unos 1.700 efectivos, entre los que desde la segunda semana de julio hasta mediados de diciembre de 1996 figuró un batallón de Infantería de Marina basado en Trebinje.

División Multinacional Suroeste

Bajo el control del Cuartel General de División del Reino Unido, basado en Banja Luka, esta división contó con: una brigada del Reino Unido, en la que se integraban unidades de Holanda y Malasia; una brigada canadiense, en la que estaban también presentes fuerzas de la República Checa y del Reino Unido, y unidades de apoyo de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y República Checa.

Componente naval

Las fuerzas navales de la operación *Decisive Enhancement*, bajo en mando de COMNAVSOUTH, en sus últimas fases estuvieron representadas por: unidades de acceso a medidas contraminas, que operaron en el Adriático para mantener abiertas las canales de acceso a los puertos de Croacia; un escolta destacado de la STANAVFORMED, que operó en el Adriático en misiones de presencia naval, vigilancia, y apoyo a las fuerzas de tierra; y un avión de

patrulla marítima. Dentro de este contexto, la fragata de la Armada *Canarias* estuvo destacada como parte de IFOR en el Adriático del 19 de noviembre al 3 de diciembre de 1996.

También hay que tener presentes dentro del concepto de componente naval a las unidades que participaron en la *Sharp Guard*, ya que, aunque fue una operación fuera de la IFOR, durante unos meses corrió paralela con ella, y bajo el mando de COMNAVSOUTH tuvo un relevante papel en el proceso de implantación de paz en Bosnia-Herzegovina. Esta operación contó siempre con la participación de dos fragatas de la Armada: una de la clase *Santa María*, en la STANAVFORMED, y otra de la clase *Baleares*, en la WEU-CONMARFOR.

Componente aéreo

Bajo el mando de COMAIRSOUTH, el componente aéreo participante en la operación *Decisive Endeavour* estuvo formado por casi 5.500 personas de los 13 países OTAN siguientes: Alemania, Bélgica, Canadá, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, Italia, Noruega, Reino Unido y Turquía, y contó con aviones de Alemania, Bélgica, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, Italia, Noruega, Reino Unido y Turquía, y de alarma aérea temprana de la OTAN, los cuales operaron desde bases aéreas en Alemania, Francia, Grecia, Italia y Reino Unido, así como desde portaaviones en el Adriático.

La participación de unidades españolas en IFOR al principio fue la misma que para la anterior operación *Deny Flight*, es decir: ocho F-18 y dos KC-130 desplegados en Aviano (Italia), y un CASA 212 desplegado en Vicenza (Italia). A partir del 14 de marzo de 1996 se produjo una reducción de fuerzas, y dos F-18 regresaron a España, donde quedaron listos (*on call*) para reintegrarse a las operaciones de ser necesario.

Resultados

En esta operación, la OTAN con la IFOR consiguió los objetivos propuestos: cese de hostilidades; control de armas y municiones de las partes enfrentadas; control de las fuerzas de las facciones y de las zonas de separación de dichas fuerzas; control del espacio aéreo y del tráfico militar terrestre, y una razonable libertad de movimientos. Desde el primer día de operación se cerraron numerosos puestos de control no autorizados, establecidos por todo el territorio; a los 30 días, la mayor parte de las fuerzas de las diferentes facciones ya se habían retirado fuera de las zonas de separación; a los 45 días había finalizado la retirada de fuerzas de las áreas que según el acuerdo de paz iban a ser transferidas, y a los 120 días, la mayor parte de las armas pesadas y de



Bases de despliegue del Componente Aéreo en Italia

las fuerzas no desmovilizadas se habían retirado o acantonado en las áreas previamente designadas.

La OTAN con la IFOR también colaboró de forma eficaz con otras organizaciones en aspectos no militares, en actividades humanitarias, en asistencia a las limpiezas de minas, en la ayuda a refugiados y desplazados, etc. Prestó su asistencia en la reconstrucción de escuelas, hospitales, carreteras, ferrocarriles, aeropuertos, puentes, etc, para lo que contó con unos 7.000 ingenieros militares. Proporcionó asistencia médica, agua y alimentos en casos de emergencia. Editó periódicos, folletos, publicaciones infantiles y desarrolló trabajos en programas de radio y televisión. Participó en programas de ayuda a la juventud. Llevó a cabo asesoramientos, charlas y demostraciones en escuelas, comunidades locales, grupos, etc., para reducir al máximo el gran riesgo que representan las minas. Y contó con la colaboración de un equipo cívico militar, en el que un grupo de unas 350 personas (abogados, profesores, ingenieros, economistas, veterinarios, expertos en comunicaciones, agricultura, trans-

portes, etc.) trabajaron tanto para la IFOR como para otras organizaciones civiles, organizaciones no gubernamentales, comisiones, grupos de trabajo, y autoridades gubernamentales y locales de las partes implicadas.

Mención especial merece el apoyo que la IFOR prestó a la OSCE para la celebración de las elecciones generales del 14 de septiembre de 1996, el cual se realizó en los tres aspectos siguientes: el *planeamiento*, que comenzó tres meses antes de las elecciones para su preparación, que incluyó selección de lugares de votación, organización de comisiones, y explicaciones de la mecánica electoral a todos los niveles; la *logística*, con transportes de personal, confecciones de listas, y repartos de material, incluidas unas 17.000 urnas; y la *seguridad*, proporcionada el día de las elecciones. La brigada española, encuadrada en la División Multinacional Sureste de IFOR, dentro de este apoyo a la OSCE llevó a cabo la operación MERCURY, en la que participó la casi totalidad de sus efectivos.

Por supuesto que queda mucho por hacer, como garantizar al máximo las libertades de movimientos, finalizar las tareas de desminado, solucionar los problemas de refugiados y desplazados, y avanzar en el respeto a los derechos humanos; éstos son los retos con los que ahora se enfrenta la SFOR. Pero a la vista del camino recorrido y a modo de colofón, se puede decir que la IFOR en su año de trabajo preparó el terreno para que otra fuerza OTAN más reducida, la SFOR, pueda explotar los logros obtenidos y estabilizar la paz alcanzada, con la intención de que al finalizar su mandato, en junio de 1998, la OTAN se pueda retirar definitivamente de la ex Yugoslavia sin que se resienta la paz tan duramente lograda.

Análisis final

Con la finalización de la operación *Joint Endeavour* también concluyó un importante período en el que la OTAN por primera vez llevó a cabo una operación con fuerzas terrestres; por vez primera desplegó fuera del área, y por primera vez operó de forma conjunta con países de la Asociación para la Paz y con otros países no OTAN.

La IFOR sirvió para presentar a la OTAN como una organización viva, con empuje, dotada de capacidad para adaptarse a las circunstancias y con voluntad de actuación. El año de IFOR ha demostrado que la OTAN es un elemento válido para garantizar la seguridad de sus aliados, y útil para el mantenimiento de la paz en un mundo en el que, si bien ha desaparecido la gran amenaza del bloque soviético, son muchos los riesgos que pueden afectar a su estabilidad.

Marcelino GONZÁLEZ FERNÁNDEZ



Words can move mountains; just ask a translator

Capt. Javier Marcos

Mostar - That IFOR has been successful in communicating its message of peace to the former warring factions is partly due to its Serbo-Croatian translators.

Civilians such as Mila Fazlinovic and Antonella Klavic, have helped bridge the language gap in the Spanish Brigade "Almogavars" area of responsibility for almost four years.

When UNPROFOR (U.N. Protection Forces) troops arrived in the former

Yugoslavia in November 1992, the first problem they had was expressing what they wanted to do, stated Maj. Ignacio Guerrero from the communications center at Multinational Division-Southeast in Mostar.

"At the beginning, the job was very hard not only because of the language, but also because we had to participate in all kinds of military missions ... without the necessary military training," said Fazlinovic, who translates for the Spanish Brigade in Medjugorje and Mostar.

"I was assigned to a mechanized company, so I had to go

where and when the company went," she added. "It meant that while the soldiers of the different platoons were relieved, I had to go on working for the next unit."

Illegal checkpoints.

Klavic and Fazlinovic especially recall when they had to ride inside the armored vehicles on the dangerous roads all over Bosnia.

"Sometimes, when we were patrolling or carrying humanitarian aid from one city to another, we were stopped by two or three soldiers (Serbs, Muslims or Croats), who had decided to install an illegal checkpoint," said Klavic.

"When they stopped us, they usually did it with bad manners and most of the time, absolutely drunk," she continued. "So, I had to go to talk to these soldiers to (convince them) to let us go on with our mission. Sometimes I had to drink a little bit of grappa, because it meant that we were friends, and so... after a nonsense conversation (continuously aiming their weapons at me), we were allowed to go on."

Translating with politeness.

Because of the translators, key meetings between IFOR officials and local authorities have been successful.

"On several occasions, the representatives of the warring factions used hard and bad words to express their opinions, especially when they were talking about the opposite side," said Fazlinovic. "So, I had to be very polite when I was translating these expressions in order not to upset to anyone, but translating the same idea."

Gifts from the "three kings."

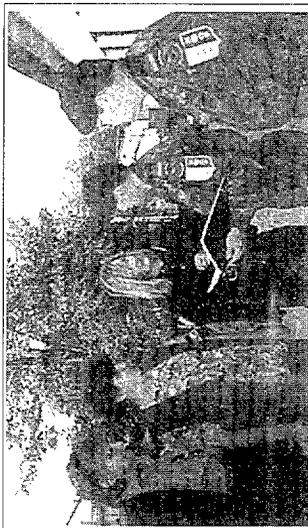
When the Spanish celebrated their first Christmas in Bosnia, Bosnian children did not understand why the soldiers were receiving gifts from home, Fazlinovic said. So she helped explain the significance of the Christmas holiday.

"The soldiers explained to

them that in Spain, children who behaved well during the year received gifts from the three kings who journeyed to Bethlehem to worship the birth of Christ," she said. "From then on, all children in Bosnia ask for gifts from Melchor, Gaspar and Baltasar, the three kings."

Fazlinovic and Klavic have used their talents as translators to help rebuild the future of their country. True peace would put them out of a job, but they don't mind.

"I wish the day would arrive when my job as a translator was not necessary, although I shall be unemployed," Fazlinovic said. "It will mean that the hatred has disappeared."



Translator Antonella Klavic (left) and Mila Fazlinovic (center) translate for Lt. Col. Luis Villanueva and Capt. Francisco Bonifacio (far right). Photo: Capt. Javier Marcos.

Durante el año de despliegue de IFOR se editó en AFSOUTH (Nápoles) un periódico quincenal con el título «IFOR INFORMER», que se repartió gratuitamente entre todas las fuerzas participantes. En su redacción intervinieron dos capitanes de nuestro Ejército de Tierra, por un período de seis meses cada uno. En el número del 6 de noviembre de 1996 figuraba este artículo.

BIBLIOGRAFÍA

- NATO REVIEW: *IFOR's role in the transition to peace; The pillars of peace in Bosnia*. Julio 1996. *Implementing the civilian tasks of the Bosnian Peace Agreement; IFOR's contribution to rebuilding Bosnia*. Septiembre 1996. *IFOR support for the Bosnian elections, UNHCR in Bosnia: an uphill struggle 11 months after Dayton*. Noviembre 1996.
- REVISTA GENERAL DE MARINA: *La Armada y el segundo aniversario de la operación SHARP GUARD*. Octubre 1995. *Un año de la operación DENY FLIGHT*. Marzo 1996. *La Armada y las operaciones de paz en la ex Yugoslavia*. Mayo 1996. *La fuerza naval de contingencia de la UEO en el Adriático*. Octubre 1996.
- REVISTA ESPAÑOLA DE DEFENSA: *España allana el camino de la paz en Bosnia*. Julio-agosto 1996. *Impulso a la reconstrucción en Bosnia*. Septiembre 1996. *Elecciones para la paz*. Octubre 1996. *Relevo en los Balcanes*. Diciembre 1996.
- REVISTA DE AERONÁUTICA y ASTRONÁUTICA: *El destacamento Ícaro en la operación DENY FLIGHT*. Enero-febrero 1996.
- Seguimiento diario de las operaciones. Prensa, radio y televisión.
- Boletines publicados por la Oficina de Información Pública de AFSOUTH, entre ellos: *Implementation Force Fact Sheet*. 6 de noviembre de 1996. *CIMIC. IFOR Support to Civilian Organizations*. 23 de agosto de 1996.

